Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand

Band: 21 (1993)

Heft: 84

Artikel: Dixième fête romande et interrégionale des patoisants et amis du patois

: Payerne : les 25 et 26 septembre 1993

Autor: [s.n.]

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-243083

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 02.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch



DIXIEME FETE ROMANDE ET INTERREGIONALE



DES PATOISANTS ET AMIS DU PATOIS

PAYERNE LES 25 ET 26 SEPTEMBRE 1993

J'ai ma table de travail noyée par un flot de papiers afférant à cette fête. Telle une comète, elle a passé dans le ciel de Suisse, de France et d'Italie, laissant son panache lumineux qui va perdurer dans les annales de notre association romande et interrégionale des patois. Par où commencer pour ne rien oublier ? Il y a douze ans déjà, c'est Delémont qui nous reçevait et c'était, pour la première fois, une dame : Mme Jeanne PIEGAY présidente romande, qui avait accepté l'organisation de cette fête quadriennale, et à Payerne c'est une dame aussi Mme Marie-Louise Goumaz présidente des patoisants Vaudois, qui en fut l'âme ! En effet, après la fête de Bulle en 1989 qui succéda à Sierre en 1985, le Conseil Romand, suivant un "tournus" constata que c'était au tour des Vaudois d'organiser la dixième rencontre des patoisants romands et interrégionaux.



Sous l'habile présidence de cette femme de décision, la toile de fond de cette manifestation se tissa. Avec son Comité, elle chercha tout d'abord où aller planter sa tente. Une petite ville ayant gardé son cachet campagnard ferait l'affaire. Et l'on trouva à Payerne qui tout de suite fut adoptée. La prise de contact avec cette ville, fut des plus cordiales. La municipalité et ses diverses Commissions furent tout de suite sensibles à la demande. Sans tarder, commença alors le travail, par la constitution du Comité d'organisation. M. le syndic et député de Payerne, HURNI Pierre, accepta de présider le

bureau du Comité d'organisation, qui,secondé par MM. Savary César, de Payerne, Goumaz Marie-Louise, de Puidoux et Hochstrasser Henri, de Payerne, sut s'entourer de personnalités de choix pour présider les nombreuses commissions nécessaires au bon fonctionnement de la manifestation : MM. Chaubert Jean-Louis, de Puidoux, fonctionnera comme secrétaire du Comité, Fahrni Elisabeth, de Payerne, assurera les écritures des diverses Commissions, alors que M. Muller Fernand, de Chexbres, comptabilisera avec M. Cornamusaz André de Payerne, les entrées et sorties des espèces, que nous espérons plutôt sonnantes que trébuchantes.

Comme dans une ruche d'abeilles, tout fut mis au point de manière à ce que la fête soit une réussite. M. Hochstrasser Henri, de Payerne, assurera la réception des participants. Les finances & la presse seront gérées par MM. Cornamusaz André, et Cusin René, de Payerne; l'Intendance (ventre affamé n'a pas d'oreille) a été confiée à M. Savary Philippe, de Payerne, la Police à M. Rimaz Jean-Pierre, de Payerne, l'organisation de l'imposant cortège à M. Milliquet Gilbert, de Payerne, enfin l'animation de ces jours de fête à : MM. Pradervant René d'Avenches, Bonny Denise, de Payerne et Chaubert Jean-Luc, de Corcelles s/Payerne. M. Maurice Casanova, lui, présidera le Jury du Concours littéraire.

Comme un édifice, la structure de la fête est en place. Le Comité vaudois des patoisants peaufine la manifestation : insignes, cartes de fête, rédaction du livret de fête, correspondances avec les responsables des "Amicales", établissement du budget. Tout cela est habilement mené par le Comité des patoisants Vaudois, sous la houlette de leur présidente: Mme Marie-Louise Goumaz. Mais le tout n'est pas ponctué que par des satisfactions tant s'en faut. M. Pierre Porchet l'actif membre du Comité d'organisation, le graphiste des affiches et réclames décède subitement.

Puis, c'est Mme Goumaz qui se fracture le poignet de la main droite! Si ces malheurs compliquent la tâche de nos organisateurs, ils ne les arrêtent pas dans leur labeur; ils colmatent ces brèches et suivent les buts qu'ils se sont fixés. Même le temps pluvieux et frais de ce début d'automne n'arrive pas à émousser leur entrain.

Les 25 et 26 septembre sont là. En arrivant à Payerne, nous remarquons de suite le travail extérieur accompli : signalisation des places, indication des directions à prendre, tout concorde avec les directives contenues dans le livret de fête, qui fait honneur à leurs auteurs, comme à l'imprimerie qui l'a réalisé.

Nous nous rendons à l'Abbatiale qui est la plus grande église romane de Suisse, datant du Xlème siècle. La foule compacte se presse déjà sous ses voûtes séculaires évoquant les cérémonies grandioses qui se déroulèrent pendant des siècles dans ce monument contemporain de Charlemagne!

Le culte oecuménique au cours duquel la Chanson des Hameaux de Puidoux se produisit dans un chant de Mme Marie-Louise GOUMAZ harmonisé par M. Michel Hostettler.

Sitôt terminé, le culte oecuménique présidé par MM. le Pasteur et le

Curé de Payerne, la proclamation des mainteneurs est faite. Sous les vivas de la foule, s'avancèrent pour toucher, avec le diplôme de Mainteneur et l'Edelweiss en or, qu'ils pourront porter à la boutonnière:



MAINTENEURS

Sont nommés, à la fête de Payerne, le 26 septembre 1993

AOSTE MM.et Mmes Rosito Champretavy Marco Gal

Ivo Lavoyer

Live Munier

FRIBOURG

Emile Bays

Albert Bovigny Marcel Gachet

Joseph Comba Robert Guillet

Joseph Oberson

Thérèse Suchet

JURA

Maurice Friche

Yvonne Froidevaux

Célestin Monnot Denise Villat Mathilde Schaffner

PIEMONT, vallées francoprovençales

Giovan Battista Sola

Giovan Battista Castagneri

X

VALAIS

Maria Ançay

Jean-Luc Ballestra

Francis Delarzes

Arsène Praz

VAUD

Pierre Badoux

Jean-Louis Chaubert

François Lambelet

Pierre Porchet +

Bravo, chers amis, qui avez par vos travaux, vos attaches, comme par votre manière d'aborder une connaissance, un ami, fait honneur au vieux parlé. Ceux qui aujourd'hui, vous décorent de la "Bal'éthèla" en or, qui fleurira à votre boutonnière, vous "sacrent" mainteneur de votre patois. Recevez de la Présidente Romande, le diplôme qui atteste de votre fidélité au patois de nos ancêtres, qui ont fait le pays que nous aimons.

Et maintenant c'est à M. Casanova, Président du jury du Concours littéraire, de proclamer les lauréats de ce Concours. Il leur remet le "certificat" attestant de la valeur de l'oeuvre. Le tout accompagné d'un substantiel prix en nature, dédicacé. Relevons la valeur des prix remis à

titre de récompense aux heureux lauréats et qui comblèrent les plus exigeants. Nous avons été particulièrement sensibles, d'apprendre que nos amis valdotains ont offert les cinq premiers prix ! Geste des plus appréciés, venant du Val d'Aoste. Mais hélas, les intempéries de ces derniers temps, ayant coupé la vallée du reste du monde, les prix sont restés en attendant que leur acheminement puisse se faire. Bravo chers amis du Val d'Aoste. Votre geste, témoignage de votre attachement à vos amis Suisses, trouvera certainement son écho, lorsqu'en 1997 nous franchirons la montagne pour la 11ème fête des patoisants.

Répondant à l'appel, les "écrivains" suivants s'avancent :



PALMARES

Prix interrégionaux (art. 11 du règlement du concours)

Président du jury interrégional : M. Maurice Casanova, Bevaix

Prix d'enregistrement

M. Paul-André Florey (Vissoie), Dübendorf/VS
Mmes Elisabeth Borcard-Musy, Grandvillard/ FR
Yvonne Borcard-Jaquet, Grandvillard/ FR
Yvette Jaquet-Currat, Grandvillard/ FR
pour l'interprétation d'une comédie

Prix de théâtre

M. Francis Brodard, Fribourg /FR

M. Camille Michaud, Lourtier/ VS



Prixid'adaptation d'une pièce de théâtre

M. Charly Seidler, Courrendlin /JU Mme Madeleine Porchet, Corcelles-le-Jorat /VD

Prix d'actualité

Mme Marie-Louise Oberli-Vermeille, Saignelégier /JU

Prix Junior

M. Michel Calame, Villard-Ste-Croix /VD



FRIBOURG

Président du jury fribourgeois : M. Gilbert Chammartin, Chavannes/ s/ Orsonnens

Prose

1er prix, avec félicitations du jury, M. Jean Brodard, La Roche

1er prix : M Louis Esseiva, Fribourg

: M. Robert Gremaud, Fribourg

2ème prix : M. Amédée Clément, Le Mont-Pèlerin

3ème prix : Mme Agnès Barras, Chandon

: M. Maurice Caille, Estavannens: M. Albin Currat, Grandvillard

: M. Henri Moullet, Estavayer-le-Lac

: M. Joseph Oberson, Marly: M. Noël Philipona, Arconciel

Mention : Mme Valentine Roulin, Treyvaux

: M. Anselme Roulin, Treyvaux

. . .

Poésie

2ème prix : Mme Suzanne Richard, Ependes

3ème prix : M. Raymond Sudan, Bulle

Théâtre

1er prix : *) M. Francis Brodard, Fribourg

M. Joseph Oberson, Marly

3ème prix : M. Noël Purro, Genève

Enregistrement

1er prix : *) Mmes Elisabeth Borcard-Musy, Grandvillard

: *) Yvonne Borcard-Jaquet, Grandvillard : *) Yvette Jaquet-Currat, Grandvillard

Documents

1er prix : M. Albert Bovigny, Fribourg

^{*) -} prix interrégional



Présidente du jury valaisan : Mme Rose-Claire Schüle, Crans

Prose

3ème prix : M. Charly Zermatten, La Croix-de-Rozon

: M. Jean-Marc Bressoud, Revereulaz

Poésie

1er prix : M. André Lagger, Ollon-Chermignon

: M. Alexandre Sierro-Logean, Hérémence

: M. Emmanuel Planchamp, Vouvry

2ème prix : M. Martial Ançay, Fully

: M. Raymond Ançay, Euloz-Fully

Théâtre

1er prix : *) M. Camille Michaud, Lourtier

2ème prix : M. Martial Ançay, Fully

3ème prix : Mme Adèle Pecorini-Leat, Vouvry

Documents

1er prix : M. Alexandre Sierro-Logean, Hérémence

: M. Emmanuel Planchamp, Vouvry (les deux aussi 1er prix poésie)

3ème prix : M. Martial Ançay, Fully

(2ème prix de poésie et 3ème prix de théâtre)

Traduction

1er prix : M. Alphonse Dayer-Sierro, Hérémence

: M. Camille Michaud, Lourtier

(1er prix de théâtre plus prix interrégional)

Enregistrement

1er prix : *) M. Paul-André Florey, Vissoie, Dübendorf

(auprès de Hilaire Epiney, patois d'Ayer et Denis

Savioz, patois de St-Jean).

prix posthume: M. André Pont, Sierre

^{*) —} prix interrégional



Président du jury pour la Vallée d'Aoste : M. Pierre Vietti, Aoste

Prose

1er prix

2ème prix

: Mme Emma Bochet, Aymavilles

: Mme Faustine Munier, Etroubles

: Mme Yolande Stévenin, Gaby

Poésie

2ème prix

1er prix : M. Marco Gal, Gressan

: M. Robert Artaz, Aoste

: Mme Aurélia Godioz, Etroubles

Documents

1er prix : Mme Rose Glarey, Champorcher

2ème prix : Mme Augusta Pitet, Champorcher

Mention

: Mme Aurélia Godioz, Etroubles



Président du jury jurassien : M. Célestin Monnot, Frégiécourt

Prose

1er prix

: Mme Madeleine Froidevaux-Queloz, La Chaux-

de Fonds

: M. Raymond Erard, Porrentruy

Poésie

2ème prix : M. Xavier Schaffner, Porrentruy

Documents

1er prix : *) Mme Marie-Louise Oberli, Saignelégier prix posthume: M. Jean Christe, dit Le Vadais, Courrendlin

Théâtre-adaptation

1er prix : *) M. Charly Seidler, Courrendlin

*) -- prix interrégional





VAUD

Président du jury vaudois : M. Maurice Bossard, Chailly s/Lausanne

Prose

: M. Pierre Badoux, Mollie-Margot 1er prix

: M. François Lambelet, Puidoux

1er prix posthume: M. Pierre Porchet, Lausanne

(avec des poèmes)

2ème prix

: Mme Moisette Neyroud, Chardonne

3ème prix

: M. Pierre-André Devaud, Bex

: M. Pierre-Alain Devaud, Bex

Poésie

1er prix : M. Jean-Louis Chaubert, Puidoux

Théâtre-adaptation

1er prix

: *) Mme Madeleine Porchet, Corcelles-le-Jorat

Traduction

1er prix : *) M. Michel Calame, Villars-Ste-Croix



^{*) —} prix interrégional

Notons le geste que fit M. Henri Hochstrasser, instituteur retraité de Fayerne qui se plut à récompenser d'un prix, le plus jeune lauréat Vaudois : Pierre Alain DEVAUD, de Bex. Vives félicitations !

Nous croyons que la meilleure manière de maintenir notre patois est de le parler. Mais le parlé passe et les écrits restent. C'est pour cela, que nous nous unissons aux applaudissements de la foule pour vous dire notre reconnaissance d'avoir oeuvré pour maintenir notre patois par delà une vie, en l'écrivant sous les diverses formes mentionnées dans les oeuvres ci-après désignées. Le pays vous est reconnaissant pour l'avoir conté en proses, en vers ou en théâtres. Cette dernière forme est certainement la meilleure, parce qu'elle fait non seulement lire, mais parler ce patois si riche en expressions, surtout si elles ont trait aux évènements de hier.

Les voûtes millénaires retentissent encore des applaudissements que la foule ménagea aux lauréats, lorsqu'en rangs serrés les quelques 2'000 participants à cette fête qui fit honneur aux Vaudois se rendaient à la Halle des fêtes. L'apéritif offert par la commune de Payerne, fut une heureuse introduction au repas servi avec diligence par le personnel, aussi affable que compétent. Au cours de cette agape s'exprimèrent les autorités locales ainsi que les organisateurs de cette fête. Et c'est là que nous avons appris que le prochain rassemblement quadriennal aura lieu dans la vallée d'Aoste en 1997. Connaissant la féconde activité des patoisants de cette région, nous savons qu'à l'exemple de ce que nous connaissons chez nous, l'organisation de la fête, nous réserve de belles surprises.

Sur la vaste scène de cette halle des fêtes, productions vocales et musicales se succédèrent tout au long du repas, préparé et servi de main de maitre. Mais le "clou" de la fête fut l'arrivée, sur la scène et à cheval. s'il vous plaît, de la reine Berthe! Elle abandonna la quenouille pour nous saluer en termes choisis. Belle et élégante reine aux pieds mignons, aux somptueux atours médiévaux, fière ambassadrice de sa bonne ville de Payerne, elle nous félicita pour notre action en vue de garder sur notre coin de terre, la vivante image de ce qu'elle pratiqua elle-même; l'amour du prochain par la conservation des us et coutumes. Sa jument écouta, elle aussi les recommandations de sa maîtresse, et qui, le discours terminé, sembla nous saluer d'un mouvement de tête. Puis la reine, recevant de son page la quenouille un moment abandonnée, se reprit à filer le lin, et s'en fut tranquillement sous les appaudissements de la foule, subjuguée par cet heureux intermède, vivement apprécié. Mais les heures passent et ca et là des groupes s'en vont...: le grand cortège se forme. Comme pour favoriser le bon déroulement, et récompenser acteurs et spectateurs de cette phase de la fête, le ciel retint ses larmes, qui alors perlèrent aux yeux de certains spectateurs à la vue de tant de beauté,

beauté, évocatrice de notre cher pays.

Nous vous donnons sa composition, qui n'est qu'un pâle reflet de ce que fut cette présentation :

	A	FORMATION DU CORTEGE				
	M	Emblème	Thème	Participan	its	
	Fanfare Officiels	drapeau écusson Payerne	musique La Reine Berthe, calèche, c	har 60)	
4. 5. 6. 7.	Fribourg La Gruyère Intrè No Lè Triolè Lè Yèrdza Lè Grahyà Lo Botyè a Tobi Lè Takounè	écusson panneau panneau panneau panneau panneau panneau panneau panneau panneau	train du chalet, 12 vaches costume costume, la désalpe miniatu char d'anniversaire costumes char de la Bénichon	80 50 ire 50 23 15		
10. 11.	Valais Li Bre joyoeü Sierre Anniviers Y Fayerou	écusson panneau panneau panneau panneau	La Brisolée Les saisons valaisannes danses et traditions costumes	40 35 32 17	; ?	
•	Jura	écusson				
14. 15.	Les Vadais L'Ajoie Le Taignon Fanfare	panneau panneau panneau drapeau	costumes, corbeilles fleuries costumes costumes musique	s 35 38 25	3	
	France	écusson				
18. 19. 20. 21. 22.	Maurienne Loù Reclan L'Albanais Feillens Patouè Bozhu L'Alluettaise St-Etienne-des-Bois	panneau/drapeau panneau *panneau panneau *panneau panneau/blason panneau	costume costumes costumes, accordéon costumes accordéon, farandole, costu costume/accordéon costume	45 12 40 16 17 23	?) ;	
	Piémont				*	
25. 26.	Pont/Val Soana/ Frassinetto/Effepi Balme Valle Orco Locana Folk	panneau/drapeau panneau	costume/musique costume/cornes/conques costume costume/danses/chant	70 34 9 25		
	Aoste					
29.	Les Valdôtains La Clicca Centre St-Nicolas	panneau/drapeau	costume, accordéon costume/musique costume/musique	24 60 80		

Vaud

31. Lè z'Amouèrâo 32. L'Amicale des	panneau	costume/les pirates/le Lac	32
patoisants 33. La vaudoise 34. La Chanson des	panneau/drapeau panneau	costume/la vigne (bossette) costume/la diligence	18 8
Hameaux 35. Le cor des Alpes	panneau	costume/outils de campagne costume/cor	35 1
	*		1136

N.B. malheureusement, l'empêchement des sinistrés du Val d'Aoste, quelquesuns du Piémont et du Haut-Valais, ont ramené la participation à ce cortège à 900 personnes, environ.

Les mots nous manquent pour exprimer notre admiration en face de tant de dévouement et d'imagination. La foule regorgeant sur le parcours du cortège, exprima sa satisfaction par le roulement des applaudissements, qui comme un cordon détonnant, s'en allait du début à la fin du parcours.

Une seule image évoquée vous donnera une idée du retentissement provoqué par cette fête: le cortège terminé, nous nous acheminions vers la halle de fête lorsque, nous remarquions, un homme, marchant péniblement, s'appuyant sur ses cannes d'handicapés. Nous approchant pour lui rendre éventuellement service, quel fut notre étonnement et notre joie de reconnaître :M. Paul BURNET, ce défenseur émérite du patois, cet animateur des patoisants romands, cet actif membre des premiers Conseils Romands institués, ce présentateur du patois à la Radio, était à Payerne, malgré son handicap et son grand âge ! Bravo, cher Monsieur Burnet. Votre seule présence à la fête indiquait mieux que toutes les paroles, l'importance d'une telle manifestation. Nous profitons de cette occasion pour vous dire merci avec nos voeux sincères de bon et complet rétablissement.

Après avoir visité quelques "ateliers" nous avons pris congé de cette ville, de son administration et de ses habitants si accueillants, gardant au coeur cette flamme Vaudoise, qui restera bien vivante en nos coeurs.

Toute notre reconnaissance et notre admiration pour la manière dont vous avez su recevoir vos invités. Payernois et Vaudois, soyez fiers de votre canton, de votre ville, parce que vous avez su, avec une remarquable courtoisie, accueillir par l'entremise du Comité Vaudois, les patoisants et amis des patois romands et interrégionaux.

Jean des Neiges